

	<p><b>მომსახურების ხელშეკრულება</b></p>	<p><b>İNŞAAT VE TAMİRAT İŞLERİ SÖZLEŞMESİ</b></p>
	<p>«___» _____ 20__ წ. ქ. ბათუმი</p>	<p>«___» _____ 20__ Batum şehri</p>
	<p>ი/მ _____ (პ/ნ _____), (შემდგომ — „მიმწოდებელი“), ერთის მხრივ, და ფ/პ _____ (პ/ნ _____), (შემდგომ — „შემკვეთი“), მეორეს მხრივ, „მიმწოდებელი“ და „შემკვეთი“ ერთად — „მხარეები“, ვთანხმდებით და ვაფორმებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას (შემდგომ — „ხელშეკრულება“) შემდეგზე:</p>	<p>Bireysel Girişimci _____ (kişisel numara _____), (bundan böyle — “Yüklenici” olarak anılacaktır), bir taraftan, ve Gerçek Kişi _____ (kişisel numara _____), (bundan böyle — “İşveren” olarak anılacaktır), diğer taraftan; “Yüklenici” ve “İşveren” birlikte — “Taraflar” olarak anılacak olup, işbu Sözleşmeyi (bundan böyle — “Sözleşme” olarak anılacaktır) aşağıdaki şart ve hükümler çerçevesinde karşılıklı mutabık kalarak akdetmişlerdir:</p>
<p>1</p>	<p><b>ხელშეკრულების საგანი</b></p>	<p><b>Sözleşmenin Konusu</b></p>
<p>1.1.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე „მიმწოდებელი“ „შემკვეთის“ დავალებით, საკუთარი ძალებითა და საშუალებებით, ვალდებულია შეასრულოს სამშენებლო-სამარეგულირებელი სამუშაოები (შემდგომ — „სამუშაოები“) შემდეგ უძრავ ქონებაზე: ქ. ბათუმი, _____ ქ., №_____, ბინა №_____, საკადასტრო კოდი: _____ (შემდგომ — „ობიექტი“). „შემკვეთი“ ვალდებულია: (ა) შეუქმნას „მიმწოდებელს“ სამუშაოების შესრულებისათვის აუცილებელი პირობები; (ბ) მიიღოს სამუშაოების შედეგი; (გ) გადაიხადოს სამუშაოების საფასური წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილი წესითა და ვალებში.</p>	<p>İşbu Sözleşme uyarınca “Yüklenici”, “İşveren”in talimatı doğrultusunda, kendi imkân ve araçlarıyla, aşağıda belirtilen taşınmazda inşaat ve tamirat işleri (bundan böyle — “İşler” olarak anılacaktır) yapmayı taahhüt eder: Batum şehri, _____ Caddesi, №_____, Daire №_____, kadastro kodu: _____ (bundan böyle — “Nesne” olarak anılacaktır). “İşveren” şunları yapmakla yükümlüdür: (a) “Yüklenici”ye İşlerin ifası için gerekli koşulları sağlamak; (b) İşlerin sonucunu teslim almak; (c) İşlerin bedelini işbu Sözleşmede öngörülen usul ve süreler içinde ödemek.</p>
<p>1.2.</p>	<p>სამუშაოების სახეები, შემადგენლობა, მოცულობები, გამოსაყენებელი მასალები, ხარისხის სტანდარტები და ტექნიკური მოთხოვნები განისაზღვრება №1 დანართით</p>	<p>İşlerin türleri, kapsamı, hacimleri, kullanılacak malzemeler, kalite standartları ve teknik gereklilikler, işbu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçasını oluşturan Ek №1 (Teknik Şartname) ile belirlenir. Ek №1 ile Sözleşmenin</p>

	<p>(გექნიკური დავალება), რომელიც წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს. №1 დანართისა და ხელშეკრულების ძირითად ტექსტს შორის კოლიზიის შემთხვევაში უპირატესი ძალა ენიჭება ხელშეკრულების ძირითად ტექსტს.</p>	<p>ana metni arasında çelişki bulunması halinde Sözleşmenin ana metni esas alınır.</p>
<p>1.3.</p>	<p>„შემკვეთი“ ადასტურებს, რომ „ობიექტი“ მის კანონიერ საკუთრებაში, მფლობელობაში ან სარგებლობაშია, ხოლო „მიმწოდებლისთვის“ სამუშაოების შესრულებაზე ნებართვის გაცემა მესამე პირთა დამატებით თანხმობას არ საჭიროებს, გარდა იმ ნებართვებისა, რომელთა მოპოვება „შემკვეთის“ ვალდებულებას წარმოადგენს.</p>	<p>“İşveren”, “Nesne”nin kendi yasal mülkiyetinde, zilyetliğinde veya kullanımında olduğunu ve “Yüklenici”ye İşlerin ifası için izin verilmesinin, “İşveren”in almakla yükümlü olduğu izinler dışında, üçüncü kişilerin ek onayını gerektirmediğini beyan ve taahhüt eder.</p>
<p>1.4.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია „შემკვეთთან“ შეუთანხმებლად სამუშაოების შესასრულებლად მოიმიღოს სუბკონტრაქტორები. „შემკვეთის“ წინაშე სამუშაოების შედეგის, ხარისხისა და ვადების სრული პასუხისმგებლობა ეკისრება „მიმწოდებელს“.</p>	<p>“Yüklenici”, “İşveren”in onayı alınmaksızın İşlerin ifası için alt yükleniciler tutma hakkına sahiptir. İşlerin sonucu, kalitesi ve sürelerine dair “İşveren”e karşı tam sorumluluk “Yüklenici”ye aittir.</p>
<p>2</p>	<p><b>სამუშაოების შესრულების ვადები</b></p>	<p><b>İşlerin İfa Süreleri</b></p>
<p>2.1.</p>	<p>სამუშაოები სრულდება შემდეგ ვალებში: დაწყების თარიღი — «__» _____ 20__ წ.; დასრულების დაგეგმილი თარიღი — «__» _____ 20__ წ. სამუშაოების ეგაპობრივი ვადები განისაზღვრება №2 დანართით (სამუშაოებისა და გადახდის გრაფიკი).</p>	<p>İşler aşağıdaki süreler içinde ifa edilir: başlangıç tarihi — «__» _____ 20__; planlanan tamamlanma tarihi — «__» _____ 20__. İşlerin aşamalı ifa süreleri Ek №2 (İş ve Ödeme Takvimi) ile belirlenir.</p>
<p>2.2.</p>	<p>2.1-ე პუნქტით დადგენილი ვადები ავტომატურად გრძელდება შემაფერხებელი გარემოების მოქმედების პერიოდის გოლი ვადით, კერძოდ: „შემკვეთის“ მიერ საგადახლო ვალდებულების დარღვევა; „მიმწოდებლისთვის“ „ობიექტზე“ შეუფერხებელი წვდომის გამოუყოფა; „შემკვეთის“ მიერ მოწოდებული მასალების, სამშენებლო ან გექნიკური დოკუმენტაციის</p>	<p>Madde 2.1'de öngörülen süreler, aşağıdaki engellerin devam ettiği süre boyunca otomatik olarak uzar: “İşveren”in ödeme yükümlülüğünü ihlal etmesi; “Yüklenici”ye “Nesne”ye engelsiz erişimin sağlanmaması; “İşveren” tarafından temin edilmesi gereken malzemelerin, inşaat veya teknik belgelerin bulunmaması ya da uyumsuzluğu; “İşveren”in inisiyatifiyle Teknik Şartnamenin değiştirilmesi;</p>

	<p>არარსებობა ან შეუსაბამობა; „შემკვეთის“ ინიციატივით გექნიკური ღვაწლების შეცვლა; „შემკვეთის“ ბრალით ადმინისტრაციული ნებართვების მოპოვების გაჭიანურება; საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 394-ე მუხლით გათვალისწინებული დაუძლეველი ძალის გარემოებები.</p>	<p>“İşveren”in kusuru nedeniyle idari izinlerin alınmasında gecikme; Gürcistan Medeni Kanunu'nun 394. maddesinde öngörülen mücbir sebep halleri.</p>
<p>2.3.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით, სამუშაოების (ან ცალკეული ეტაპის) ფაქტობრივი დასრულებიდან არაუგვიანეს 2 (ორი) სამუშაო დღისა, „შემკვეთს“ წერილობით აცხობინებს სამუშაოების დასრულებისა და ჩაბარებისთვის მზაობის შესახებ.</p>	<p>“Yüklenici”, İşlerin (veya ayrı bir aşamanın) fiilen tamamlanmasından itibaren en geç 2 (iki) iş günü içinde “İşveren”i, e-posta aracılığıyla yazılı olarak İşlerin tamamlandığı ve teslim hazır olduğu hususunda bilgilendirir.</p>
<p>2.4.</p>	<p>ნებისმიერი შეფერხება ან ვადის გადაცილება, რომელიც „შემკვეთის“ მოქმედებით ან უმოქმედობით არის განპირობებული, „მიმწოდებლის“ ვალდებულებათა დარღვევად არ მიიჩნევა და მის მიმართ რაიმე სანქციის გამოყენების საფუძველი ვერ იქნება.</p>	<p>“İşveren”in eylemi veya eylemsizliğinden kaynaklanan herhangi bir gecikme veya süre aşımı, “Yüklenici”nin yükümlülüklerini ihlali olarak değerlendirilemez ve “Yüklenici”ye herhangi bir yaptırım uygulanmasına gerekçe teşkil edemez.</p>
<p>3</p>	<p><b>ხელშეკრულების ფასი და ანგარიშსწორების წესი</b></p>	<p><b>Sözleşme Bedeli ve Ödeme Usulü</b></p>
<p>3.1.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სამუშაოების მთლიანი ღირებულება (შემდგომ — „ხელშეკრულების ფასი“) შეადგენს _____ (_____ ) ლარს, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა საავალდებულო გადასახადისა და მოსაკრებლის ჩათვლით.</p>	<p>İşbu Sözleşmede öngörülen İşlerin toplam bedeli (bundan böyle — “Sözleşme Bedeli” olarak anılacaktır) _____ (_____ ) Gürcü Larişi olup, Gürcistan mevzuatında öngörülen tüm zorunlu vergi ve harçlar dahildir.</p>
<p>3.2.</p>	<p>„ხელშეკრულების ფასი“ ფიქსირებულია და ცალმხრივი წესით შეცვლას არ ექვემდებარება. კორექტირება დასაშვებია მხოლოდ: (ა) წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 განყოფილებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში; (ბ) „შემკვეთის“ ინიციატივით</p>	<p>“Sözleşme Bedeli” sabittir ve tek taraflı olarak değiştirilemez. Düzeltme yalnızca aşağıdaki hallerde mümkündür: (a) işbu Sözleşmenin 4. bölümünde öngörülen hallerde; (b) “İşveren”in inisiyatifiyle Teknik Şartnamenin değiştirilmesi halinde; (c) her iki Tarafça imzalanmış yazılı bir anlaşma temelinde.</p>

	<p>ტექნიკური დავალების შეცვლისას; (გ) ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.</p>	
<p>3.3.</p>	<p>„შემკვეთი“ ანაზღაურებს სამუშაოებს სრული პოსტოპლაგის პირობებით — №2 დანართით (სამუშაოებისა და გადახდის გრაფიკი) განსაზღვრული ეტაპებისა და ოდენობების შესაბამისად, შესაბამისი ეტაპის მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერიდან არაუგვიანეს 3 (სამი) სამუშაო დღისა. საბოლოო ანგარიშსწორება განხორციელდება სრული მოცულობის სამუშაოების მიღება-ჩაბარების საბოლოო აქტის ხელმოწერიდან არაუგვიანეს 3 (სამი) სამუშაო დღისა.</p>	<p>“İşveren”, İşlerin bedelini Ek №2'de (İş ve Ödeme Takvimi) belirlenen aşamalar ve tutarlar uyarınca, iş tamamlandıktan sonra ödeme (ard ödeme) esasıyla, ilgili aşamaya ait Kabul-Teslim Tutanağının imzalanmasından itibaren en geç 3 (üç) iş günü içinde öder. Nihai ödeme, tüm İşlere ait nihai Kabul-Teslim Tutanağının imzalanmasından itibaren en geç 3 (üç) iş günü içinde gerçekleştirilir.</p>
<p>3.4.</p>	<p>„შემკვეთის“ მიერ გადახდის ვადის დარღვევის შემთხვევაში „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია: (ა) შეაჩეროს სამუშაოების შემდგომი შესრულება სრული ანგარიშსწორების განხორციელებამდე — „მიმწოდებლის“ მიმართ რაიმე სანქციის გამოყენების გარეშე; (ბ) ასეთი შეჩერების პერიოდის განმავლობაში ხელშეკრულებით დადგენილი სამუშაოების შესრულების ვადები შეჩერების ხანგრძლივობის პროპორციულად გრძელდება.</p>	<p>“İşveren”in ödeme yükümlülüğünü ihlal etmesi halinde “Yüklenici” aşağıdaki haklara sahiptir: (a) tam ödeme yapıncaya kadar İşlerin ifasını askıya almak — bu durum “Yüklenici”ye herhangi bir yaptırım uygulanmasına gerekçe oluşturmaz; (b) askıya alma süresi boyunca, Sözleşmede belirlenen İşlerin ifa süreleri, askıya alma süresine eşit olarak uzar.</p>
<p>3.5.</p>	<p>10 (ათ) კალენდარულ დღეზე მეტი ხნის გადახდის ვადის გადაცილება „მიმწოდებელს“ ანიჭებს უფლებას: (ა) ხელშეკრულება შეწყვიტოს ცალმხრივად, 5 (ხუთი) სამუშაო დღით ადრე გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით; (ბ) მოითხოვოს ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოებისა და ლოკუმენტურად დადასტურებული ხარჯების ანაზღაურება; (გ) „ობიექტის“ დაუზიანებლად ტექნიკური შესაძლებლობის ფარგლებში „მიმწოდებლის“ მიერ შეძენილი, თუმცა გადაუხდელი მასალები „ობიექტიდან“ გამოიყვანოს.</p>	<p>Ödemenin 10 (on) takvim gününü aşan süreyle gecikmesi halinde “Yüklenici” aşağıdaki haklara sahip olur: (a) 5 (beş) iş günü öncesinde yazılı bildirim göndererek Sözleşmeyi tek taraflı olarak feshetmek; (b) fiilen ifa edilen İşlerin bedelini ve belgelenmiş giderlerini talep etmek; (c) “Yüklenici” tarafından temin edilmiş ancak bedeli ödenmemiş malzemeleri, “Nesne”ye zarar vermeksizin teknik olarak mümkün olduğu ölçüde söküp “Nesne”den uzaklaştırmak.</p>

<p>3.6.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა ანგარიშსწორება ხდება ქართულ ლარში (GEL) „მიმწოდებლის“ საბანკო ანგარიშზე თანხის ჩარიცხვის გზით: _____.</p> <p>ფულადი ვალდებულების შესრულების თარიღად ითვლება „მიმწოდებლის“ ანგარიშზე თანხის ფაქტობრივი ჩარიცხვის თარიღი.</p>	<p>İşbu Sözleşme kapsamındaki tüm ödemeler, Gürcü Larişi (GEL) cinsinden, “Yüklenici”nin banka hesabına havale yoluyla _____ gerçekleştirilir: _____.</p> <p>Mali yükümlülüğün ifa tarihi, paranın “Yüklenici”nin hesabına fiilen yatırıldığı tarih olarak kabul edilir.</p>
<p>4</p>	<p><b>დამატებითი და ფარული სამუშაოები. ხელშეკრულების ფასის კორექტირება</b></p>	<p><b>Ek ve Gizli İşler. Sözleşme Bedelinin Düzeltilmesi</b></p>
<p>4.1.</p>	<p>ნებისმიერი სამუშაო, რომელიც ტექნიკური დავალებით გათვალისწინებული არ არის (შემდგომ — „დამატებითი სამუშაოები“), სრულდება მხოლოდ ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი დამატებითი შეთანხმების საფუძველზე, რომელშიც განისაზღვრება: სამუშაოების შემადგენლობა, ღირებულება და შესრულების ვადები. მეპირ შეთანხმებებს იურიდიული ძალა არ გააჩნია.</p>	<p>Teknik Şartnamede öngörülmeyen herhangi bir iş (bundan böyle — “Ek İşler” olarak anılacaktır), yalnızca her iki Tarafça imzalanmış yazılı bir ek sözleşme temelinde ifa edilir; söz konusu ek sözleşmede işlerin kapsamı, bedeli ve ifa süreleri belirtilir. Sözlü anlaşmalar hukuki geçerlilikten yoksundur.</p>
<p>4.2.</p>	<p>სამუშაოების შესრულების პროცესში „ობიექტზე“ გამოვლენილი ფარული დეფექტები ან გარემოებები, რომლებიც ტექნიკური დავალების შედგენისას ობიექტურად ვერ იქნებოდა გათვალისწინებული (შემდგომ — „ფარული სამუშაოები“), ექვემდებარება: (ა) „მიმწოდებლის“ მიერ ვიდეო- და ფოტოლოკუმენტირებას; (ბ) „შემკვეთის“ 2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში წერილობით შეცობინებას; (გ) „შემკვეთის“ წერილობითი თანხმობის მიღების შემდეგ ცალკე შეთანხმებული ფასებით შესრულებას — ხელშეკრულების ფასზე ზემოთ.</p>	<p>İşlerin ifası sırasında “Nesne”de tespit edilen ve Teknik Şartnamenin hazırlanması aşamasında nesnel olarak öngörülmesi mümkün olmayan gizli ayıplar veya koşullar (bundan böyle — “Gizli İşler” olarak anılacaktır) aşağıdaki işlemlere tabi tutulur: (a) “Yüklenici” tarafından video ve fotoğrafla belgelenmesi; (b) “İşveren”e 2 (iki) iş günü içinde yazılı bildirimde bulunulması; (c) “İşveren”in yazılı onayının alınmasının ardından, Sözleşme Bedeli üzerine ayrıca belirlenen fiyatlarla ifa edilmesi.</p>
<p>4.3.</p>	<p>იმ შემთხვევაში, თუ „შემკვეთი“ წინამდებარე ხელშეკრულების 4.2-ე პუნქტით გათვალისწინებული შეცობინების მიღებიდან 3 (სამი) სამუშაო დღის ვადაში წერილობით პასუხს არ წარადგენს, „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია</p>	<p>“İşveren”in işbu Sözleşmenin 4.2. maddesinde öngörülen bildirim alınmasından itibaren 3 (üç) iş günü içinde yazılı yanıt vermemesi halinde, “Yüklenici” “İşveren”den ilgili yazılı yanıtı alıncaya kadar işbu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinin ifasını askıya alma</p>

	<p>შეაჩეროს წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება „შემკვეთის“ შესაბამისი წერილობითი პასუხის მიღებამდე. ვალდებულებათა შესრულების შეჩერება აღნიშნული საფუძვლით არ წარმოადგენს „მიმწოდებლის“ მხრიდან ხელშეკრულების დარღვევას და იწვევს სამუშაოების შესრულების ვადების შეჩერების ხანგრძლივობის შესაბამის გაგრძელებას. „შემკვეთის“ მიერ დადგენილ ვადაში პასუხის წარუდგენლობით გამოწვეული ყველა არახელსაყრელი შედეგი, მათ შორის სამუშაოების ღირებულების ზრდა, ეკისრება „შემკვეთს“.</p>	<p>hakkına sahiptir. Belirtilen gerekçeyle yükümlülüklerin ifasının askıya alınması, “Yüklenici” bakımından Sözleşmenin ihlali niteliği taşımaz ve İşlerin ifa sürelerinin askıya alma süresine orantılı biçimde uzamasına yol açar. “İşveren”in belirlenen süre içinde yanıt vermemesinden doğan tüm olumsuz sonuçlar, İşlerin maliyetindeki artış dahil, “İşveren”e yüklenir.</p>
5	<p><b>მხარეთა უფლებები და მოვალეობები</b></p>	<p><b>Tarafların Hakları ve Yükümlülükleri</b></p>
5.1.	<p><b>„მიმწოდებლის“ ძირითადი მოვალეობები:</b></p>	<p><b>“Yüklenici”nin Temel Yükümlülükleri:</b></p>
5.1.1.	<p>შეასრულოს სამუშაოები №1 დანართის (ტექნიკური დავალება) მოთხოვნებისა და საქართველოში მოქმედი სამშენებლო ნორმების შესაბამისად.</p>	<p>İşleri, Ek №1’in (Teknik Şartname) gerekliliklerine ve Gürcistan’da yürürlükteki inşaat normlarına uygun olarak ifa etmek.</p>
5.1.2.	<p>სამუშაოების შესრულების განმავლობაში „ობიექტზე“ „შემკვეთის“ ქონების სათანადო დაცვა უზრუნველყოს; ზიანის მიყენების შემთხვევაში — სრულად აანაზღაუროს.</p>	<p>İşlerin ifası süresince “Nesne”deki “İşveren” mülkünün gerektiği şekilde korunmasını sağlamak; zarar verilmesi halinde zararı tam olarak tazmin etmek.</p>
5.1.3.	<p>2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში წერილობით შეატყობინოს „შემკვეთს“ ნებისმიერი გარემოების შესახებ, რომელიც საფრთხეს უქმნის სამუშაოების ვადებს ან ხარისხს, „ობიექტის“ ან მოსაზღვრე ფართების უსაფრთხოებას.</p>	<p>İşlerin sürelerini veya kalitesini ya da “Nesne”nin veya bitişik bağımsız bölümlerin güvenliğini tehdit eden her türlü durum ve engel hakkında “İşveren”i 2 (iki) iş günü içinde yazılı olarak bilgilendirmek.</p>
5.1.4.	<p>სამუშაოების დასრულებისა და საბოლოო მიღება-ჩაბარების განხორციელების შემდეგ „ობიექტი“ გაათავისუფლოს სამშენებლო ნარჩენებისაგან, დაბინძურებებისაგან და გამოყენებული ხელსაწყოებისაგან.</p>	<p>İşlerin tamamlanması ve nihai kabul-teslimatın gerçekleştirilmesinin ardından “Nesne”yi inşaat moloz ve atıklarından ile kullanılan alet ve ekipmandan arındırmak.</p>

5.2.	<b>„მიწოდებლის“ ძირითადი უფლებები:</b>	<b>“Yüklenici”nin Temel Hakları:</b>
5.2.1.	მოითხოვოს ანამლაურება წინამდებარე ხელშეკრულების მე-3 განყოფილებით დადგენილი წესითა და ვალებში.	İşbu Sözleşmenin 3. bölümünde belirlenen usul ve süreler içinde ücretin ödenmesini talep etmek.
5.2.2.	შეაჩეროს სამუშაოების წარმოება „შემკვეთის“ ვალდებულებათა — გადახდის, „ობიექტზე“ წვდომის უზრუნველყოფის ან მასალების მიწოდების — ნებისმიერი დარღვევისას, „მიწოდებლის“ მიმართ სანქციების გამოყენების გარეშე.	“İşveren”in ödeme, “Nesne”ye erişim sağlama veya malzeme temini yükümlülüklerinden herhangi birini ihlal etmesi halinde, “Yüklenici”ye yaptırım uygulanmaksızın İşlerin icrasını askıya almak.
5.2.3.	უარი განაცხადოს „შემკვეთის“ იმ მითითებების შესრულებაზე, რომლებიც ეწინააღმდეგება საქართველოს კანონმდებლობას ან მოქმედ სამშენებლო ნორმებს, ან საფრთხეს უქმნის „ობიექტის“, მოსაზღვრე ფართების, „მიწოდებლის“ ან მესამე პირების უსაფრთხოებას.	Gürcistan mevzuatına veya yürürlükteki inşaat normlarına aykırı olan ya da “Nesne”nin, bitişik bağımsız bölümlerin, “Yüklenici”nin veya üçüncü kişilerin güvenliğini tehlikeye atan “İşveren” talimatlarını yerine getirmeyi reddetmek.
5.2.4.	გამოიყენოს შესრულებული სამუშაოების ფოტო- და ვიდეომასალა პორტფოლიოსა და სარეკლამო მიზნებისათვის — „შემკვეთის“ პერსონალური მონაცემების ან „ობიექტის“ ადგილმდებარეობის გამჟღავნების გარეშე.	İfa edilen İşlere ait fotoğraf ve video materyallerini, “İşveren”in kişisel verilerini veya “Nesne”nin konumunu ifşa etmeksizin portföy ve tanıtım amaçlarıyla kullanmak.
5.3.	<b>„შემკვეთის“ ძირითადი მოვალეობები:</b>	<b>“İşveren”in Temel Yükümlülükleri:</b>
5.3.1.	განახორციელოს გადახდები მკაცრად წინამდებარე ხელშეკრულების მე-3 განყოფილებით გათვალისწინებული გრაფიკისა და ვალების შესაბამისად.	Ödemeleri, işbu Sözleşmenin 3. bölümünde öngörülen takvim ve süreler doğrultusunda tam zamanında gerçekleştirmek.
5.3.2.	უზრუნველყოს „მიწოდებლის“ შეუფერხებელი წვდომა „ობიექტზე“ სამუშაო დღეებში 09:00-დან 18:00-მდე ან ორივე მხარის მიერ წერილობით შეთანხმებული სხვა გრაფიკით. „ობიექტზე“ წვდომის 24 საათზე მეტი ხნით შეზღუდვა, თუ ეს გამართლებული არ არის დაუძლეველი ძალის გარემოებებით, „შემკვეთის“ ვალდებულებათა არსებით დარღვევად მიიჩნევა.	“Yüklenici”nin “Nesne”ye iş günlerinde saat 09:00'dan 18:00'a kadar veya Taraflarca yazılı olarak mutabık kalınan başka bir takvime göre engelsiz erişimini sağlamak. Mücbir sebep koşullarının bulunmaması halinde “Nesne”ye erişimin 24 saati aşan süreyle kısıtlanması, “İşveren”in yükümlülüklerinin esaslı ihlali olarak kabul edilir.

5.3.3.	საკუთარი ხარჯებით „ობიექტზე“ სამუშაოების წარმოებისათვის საჭირო ინფრასტრუქტურა — ელექტრომომარაგება, წყალმომარაგება, სამშენებლო ნარჩენების გაგანის შესაძლებლობა — უზრუნველყოს.	“Nesne”de İşlerin ifası için gerekli altyapıyı kendi giderleriyle sağlamak: elektrik temini, su temini, inşaat molozunun uzaklaştırılması imkânı.
5.3.4.	არ ჩაერიოს „მიმწოდებლის“ სამეურნეო საქმიანობაში: „შემკვეთი“ უფლებამოსილი არ არის „მიმწოდებლის“ სუბკონტრაქტორებს ან დასაქმებულებს „მიმწოდებლის“ შეგყობინების გარეშე უშუალოდ მიაწოდოს დავალებები.	“Yüklenici”nin ticari faaliyetlerine müdahale etmemek: “İşveren”, “Yüklenici”nin haberi olmaksızın alt yüklenicilere veya “Yüklenici”nin çalışanlarına doğrudan talimat veremez.
5.3.5.	სამუშაოების წარმოების განმავლობაში „შემკვეთის“ მიერ „ობიექტზე“ „მიმწოდებლის“ სამუშაოებთან დაკავშირებული ნებისმიერი დამოუკიდებელი სამუშაოს განხორციელება „მიმწოდებლის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე დაუშვებელია.	İşlerin ifası süresince “İşveren”, “Nesne”de “Yüklenici”nin önceden yazılı onayı olmaksızın “Yüklenici”nin İşlerini etkileyen herhangi bir bağımsız iş yürütemez.
6	<b>სამუშაოების ჩაბარება და მიღება</b>	<b>İşlerin Teslimi ve Kabulü</b>
6.1.	სამუშაოების (ან ეტაპის) დასრულების შეგყობინების მიღებისთანავე „შემკვეთი“ ვალდებულია: (ა) 3 (სამი) სამუშაო დღის ვადაში შეუდგეს მიღება-ჩაბარებას; (ბ) ხელი მოაწეროს მიღება-ჩაბარების აქტს ან წარადგინოს გამოვლენილ ნაკლოვანებათა კონკრეტული, ამომწურავი და წერილობითი ჩამონათვალი.	İşlerin (veya ayrı bir aşamanın) tamamlandığına ilişkin bildirimini aldığı tarihten itibaren “İşveren” şunları yapmakla yükümlüdür: (a) 3 (üç) iş günü içinde kabul işlemlerine başlamak; (b) Kabul-Teslim Tutanağını imzalamak ya da tespit edilen eksikliklerin ayrıntılı, kapsamlı ve yazılı listesini ibraz etmek.
6.2.	ნაკლოვანებათა ჩამონათვალის წარდგენის შემთხვევაში: (ა) „მიმწოდებელი“ ამოწმებს განაცხადებულ ნაკლოვანებებს; (ბ) ხელშეკრულების პირობებთან ან ტექნიკური დავალებასთან შეუსაბამობით გამოწვეულ ნაკლოვანებებს „მიმწოდებელი“ გამოასწორებს გონივრულ ვადაში — „შემკვეთის“ დამატებითი ანაზღაურების გარეშე; (გ) „შემკვეთის“ ქმედებებით, მისი მასალების ხარისხით ან „ობიექტის“ ტექნიკური მახასიათებლებით განპირობებული ნაკლოვანებები დამატებითი ანაზღაურებით გამოსასწორებელია.	Eksiklik listesinin ibraz edilmesi halinde: (a) “Yüklenici” bildirilen eksiklikleri inceler; (b) Sözleşme koşullarının ihlalden veya Teknik Şartnameye aykırılıktan kaynaklanan eksiklikler “Yüklenici” tarafından ek ücret alınmaksızın makul bir süre içinde giderilir; (c) “İşveren”in eylemlerinden, temin ettiği malzemelerin kalitesinden veya “Nesne”nin teknik özelliklerinden kaynaklanan eksiklikler ek ücret karşılığında giderilir.

<p>6.3.</p>	<p>თუ „შემკვეთი“ შეტყობინების მიღებიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში არ ხელმოაწერს მიღება-ჩაბარების აქტს და არ წარადგენს დასაბუთებულ წერილობით უარს, სამუშაოები კანონის ძალით მიღებულად ჩაითვლება, ხოლო მიღება-ჩაბარების აქტი — „შემკვეთის“ მიერ ცალმხრივად ხელმოწერილად. ცალმხრივ აქტს სრული იურიდიული ძალა გააჩნია.</p>	<p>“İşveren”, bildirim alınmasından itibaren 5 (beş) iş günü içinde Kabul-Teslim Tutanağını imzalamaz ve yazılı gerekçeli ret bildirimini sunmazsa, İşler kanun gereği teslim alınmış sayılır; Kabul-Teslim Tutanağı ise “İşveren” tarafından tek taraflı olarak imzalanmış kabul edilir. Tek taraflı tutanak tam hukuki geçerliliğe sahiptir.</p>
<p>6.4.</p>	<p>საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერამდე „შემკვეთის“ მიერ „ობიექტის“ ნაწილობრივი გამოყენება (დასახლება, ავეჯის შეტანა და სხვა) ამ ეტაპის მოცულობის ფარგლებში სამუშაოების ფაქტობრივი მიღების ეკვივალენტად მიიჩნევა.</p>	<p>“İşveren”in nihai Kabul-Teslim Tutanağı imzalanmadan önce “Nesne”yi kısmen kullanması (yerleşme, mobilya taşıma vb.), ilgili aşama kapsamındaki İşlerin fiilen teslim alınması olarak değerlendirilir.</p>
<p>7</p>	<p><b>გარანტია. ხარისხზე პასუხისმგებლობა</b></p>	<p><b>Garanti. Kaliteye İlişkin Sorumluluk</b></p>
<p>7.1.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ შესრულებულ სამუშაოებზე გარანტიას იძლევა: სამშენებლო-სამარეგულირებელ სამუშაოებზე — ___ (_____) თვის ვადით; სანგეჟნიკო სამუშაოებზე — ___ (_____) თვის ვადით; ელექტრომონტაჟის სამუშაოებზე — ___ (_____) თვის ვადით. გარანტიის ვადა ითვლება სრული მოცულობის სამუშაოების მიღება-ჩაბარების საბოლოო აქტის ხელმოწერის დღიდან.</p>	<p>“Yüklenici”, ifa edilen İşler için garanti sağlar: inşaat ve tamirat işleri için — ___ (_____) ay; sıhhi tesisat işleri için — ___ (_____) ay; elektrik tesisatı işleri için — ___ (_____) ay. Garanti süresi, tüm İşlerin nihai Kabul-Teslim Tutanağının imzalandığı tarihten itibaren işlemeye başlar.</p>
<p>7.2.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ გათავისუფლება საგარანტიო ვალდებულებებისაგან შემდეგ შემთხვევებში:          (ა) „ობიექტის“ „შემკვეთის“ ან მესამე პირთა მიერ ექსპლუატაციის, ტექნიკური მოვლა-პატრონობის ან გამოყენების ნორმებისა და სტანდარტების დაუცველად გამოყენება;          (ბ) „შემკვეთის“ მიერ მოწოდებული ან „შემკვეთის“ სპეციფიკაციით გამოყენებული მასალების (მათ შორის „მიმწოდებლის“ მიერ „შემკვეთის“ მითითებით შეძენილი) ნებისმიერი ხარვეზი ან შეუსაბამობა;</p>	<p>“Yüklenici”, aşağıda sayılan hallerde garanti yükümlülüklerinden muaf tutulur:          (a) “Nesne”nin “İşveren” veya üçüncü kişiler tarafından işletme, teknik bakım veya kullanım normlarına aykırı biçimde kullanılması;          (b) “İşveren” tarafından temin edilen veya onun teknik şartnamesine göre kullanılan malzemelerdeki (“İşveren”in talimatıyla “Yüklenici”nin satın aldığı malzemeler dahil) herhangi bir kusur veya uygunsuzluk;          (c) “Nesne”nin doğal, teknolojik veya yapısal oturması (çökmesi); yeni inşaatlarda dahil olmak üzere binada meydana gelen oturmadan kaynaklanan çatlaklar,</p>

<p>(გ) „ობიექტის“ ბუნებრივი, ტექნოლოგიური ან კონსტრუქციული ჯდენა, მათ შორის ახლად აშენებულ შენობებში — ჯდენის შედეგად წარმოქმნილი ნებისმიერი ბზარი, გათიშვა, ფასალური ან შიდა სამარეგულირებელი საფარის დეფორმაცია, კარ-ფანჯრის ჩარჩოების ან ჭერის დეფექტები;</p> <p>(დ) „ობიექტზე“ ნებისმიერი ზიანი ან ნაკლოვანება, რომელიც გამოწვეულია მშენებლის, მართვის კომპანიის, ბინათმესაკუთრეთა ამხანაგობის ან მათი წარმომადგენლების მოქმედებით ან უმოქმედობით, მათ შორის: სახურავიდან ან სარდაფიდან გაქონვა, საინჟინრო-სანტექნიკო სისტემების გაუმართაობა, ელექტრომომარაგების შეფერხება, სავენტილაციო ან გათბობის სისტემების გაუმართაობა, შენობის კონსტრუქციული ან ტექნიკური ნაკლი;</p> <p>(ე) „ობიექტზე“ ფიზიკური, ქიმიური ან ბიოლოგიური გარეგანი ზემოქმედება — მათ შორის მოსაზღვრე ფართებიდან ტენის შეღწევა, სიმბინძურე, სოკოვანი დაავადება, ყინვის, აგმოსფერული ან სეისმური ზემოქმედებით გამოწვეული ბზარები;</p> <p>(ვ) „ობიექტზე“ „მიმწოდებლის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე ნებისმიერი პირის მიერ განხორციელებული სამუშაო, ჩარევა, გადაგეგმარება ან სხვაგვარი მოდიფიკაცია;</p> <p>(ზ) „ობიექტზე“ დასაშვები ან ნორმატიული დაგვირთვის მღვარის გადახევა — წონის, ტენიანობის ან ტემპერატურული ვარდნის კუთხით;</p> <p>(თ) ჩვეულებრივი ფიზიკური ცვეთა (ამორტიზაცია) — ზედაპირების დეგრადაცია, გაფერმკრთალება, ცვეთა ნორმალური ექსპლუატაციის შედეგად;</p> <p>(ი) „ობიექტისთვის“ მემობლური, კომუნალური ან მუნიციპალური სამუშაოების შედეგად</p>	<p>boşluklar, cephe veya iç kaplama deformasyonları, kapı ve pencere kasalarındaki ya da tavandaki kusurlar;</p> <p>(d) Yapı müteahhidi, yönetim şirketi, kat malikleri kurulu veya bunların temsilcilerinin eylem ya da ihmali nedeniyle ortaya çıkan her türlü zarar veya eksiklik; çatı ya da bodrum katından sızıntılar, bina mühendislik-tesisat sistemlerinin arızalanması, elektrik kesintileri, havalandırma veya ısıtma sistemlerinin işlevsizliği, binaya ait yapısal ya da teknik kusurlar dahil;</p> <p>(e) “Nesne”ye yönelik fiziksel, kimyasal veya biyolojik dış etkiler; bitişik mekânlardan nem sızması, rutubet, küf, donma, atmosferik veya sismik etkilerden kaynaklanan çatlaklar dahil;</p> <p>(f) “Yüklenici”nin önceden yazılı onayı olmaksızın herhangi bir kişi tarafından “Nesne”de gerçekleştirilen iş, müdahale, yeniden düzenleme veya başkaca değişiklik;</p> <p>(g) “Nesne”ye uygulanan ağırlık, nem veya sıcaklık dalgalanması bakımından izin verilen veya normatif yük sınırının aşılması;</p> <p>(h) olağan fiziksel yıpranma ve eskime (amortisman) — normal kullanım sonucunda yüzey kaplamalarının bozulması, solması ve aşınması;</p> <p>(i) komşu yapılarıdaki, altyapı veya belediye çalışmalarından kaynaklanan her türlü zarar; taşıyıcı duvarlarda veya kolonlarda çatlaklar, titreşim, zemin oturması;</p> <p>(k) 7.3. maddede öngörülen usule ve süreye uygun şekilde sunulmuş yazılı garanti talebiyle “Yüklenici”nin zamanında bilgilendirilmediği herhangi bir bozulma, hasar veya eksiklik.</p> <p>Uyuşmazlıklı durumlarda, yapısal oturma veya yapı müteahhidinin ya da yönetim şirketinin eylemlerinin söz konusu olduğu haller dahil, “Yüklenici”nin kusurunu ispat yükü “İşveren”e aittir.</p>
---	---

	<p>მიყენებული ნებისმიერი ზიანი — კელლებში ან სვეტებში ბზარები, ვიბრაცია, ჩაჯლომა;</p> <p>(კ) ნებისმიერი ცვლილება, დაზიანება ან ნაკლოვანება, რომელთა შესახებაც „მიმწოდებელი“ 7.3-ე პუნქტით გათვალისწინებული წესითა და ვადაში წარდგენილი საგარანგიო პროცედურით დროულად არ იქნა გაფრთხილებული.</p> <p>საკამათო შემთხვევებში, მათ შორის შენობის ჯდენის ან მშენებლის/მართვის კომპანიის მოქმედებების ვარაუდის შემთხვევაში, „მიმწოდებლის“ ბრალეულობის დამტკიცების გვირთი „შემკვეთს“ ეკისრება.</p>	
<p>7.3.</p>	<p>საგარანგიო პროცედურები „მიმწოდებელს“ წარედგინება გარანტიის ვადის განმავლობაში, ვიდეო- და ფოტოლოკუმენტაციის, აგრეთვე გამოვლენილ ნაკლოვანებათა წერილობითი აღწერის თანდართვით. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია განიხილოს პროცედურა და გამოაგზავნოს დასაბუთებული პასუხი 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში.</p>	<p>Garanti talepleri, garanti süresi içinde “Yüklenici”ye video ve fotoğraf belgeleri ile tespit edilen eksikliklerin yazılı açıklaması eklenerek sunulur. “Yüklenici”, talebi incelemek ve 5 (beş) iş günü içinde gerekçeli yanıt göndermekle yükümlüdür.</p>
<p>8</p>	<p><b>მხარეთა პასუხისმგებლობა</b></p>	<p><b>Tarafların Sorumluluğu</b></p>
<p>8.1.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ პასუხს არ აგებს: (ა) „შემკვეთის“ გამოტოვებულ სარგებელზე, კომერციულ დანაკარგებზე ან სხვა არაპირდაპირ ზიანზე; (ბ) ნებისმიერ ზიანზე, რომელიც „შემკვეთის“ ან მესამე პირთა ბრალით არის გამოწვეული.</p>	<p>“Yüklenici” aşağıdakilerden sorumlu tutulamaz: (a) “İşveren”in mahrum kaldığı kâr, ticari kayıplar veya diğer dolaylı zararlar; (b) “İşveren”in ya da üçüncü kişilerin kusuru nedeniyle meydana gelen her türlü zarar.</p>
<p>8.2.</p>	<p>„შემკვეთის“ მხრიდან გადახდის ვადის გადაცილების შემთხვევაში: „შემკვეთი“ „მიმწოდებელს“ უხდის პირგასამტეხლოს ვალდებულებული თანხის 0,2 (ნოლ მთელი ორი მეათელი) პროცენტის ოდენობით ყოველი კალენდარული დღის დაგვიანებისათვის. მითითებული პირგასამტეხლო მხარეთა შორის საბოლოო ანგარიშსწორებისას ჩაითვლება ანდა სასამართლო წესით გადახდევინდება.</p>	<p>“İşveren”in ödemeyi geciktirmesi halinde: “İşveren”, “Yüklenici”ye gecikilen tutarın her takvim günü için yüzde 0,2 (sıfır virgül iki) oranında cezai şart (gecikme tazminatı) ödemekle yükümlüdür. Söz konusu cezai şart, Taraflar arasında yapılacak nihai hesaplaşmada mahsup edilir ya da yargı yoluyla tahsil edilir.</p>

8.3.	<p>„მიმწოდებლის“ ბრალის გარეშე, სამუშაოების დაწყების შემდეგ, „შემკვეთის“ მიერ ხელშეკრულებაზე ცალმხრივი უარის განაცხადის შემთხვევაში „შემკვეთი“ ვალდებულია „მიმწოდებელს“ გადაუხადოს: (ა) ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოების ღირებულება №2 დანართის შესაბამისად; (ბ) „მიმწოდებლის“ მიერ შეძენილი, თუმცა „ობიექტზე“ გამოუყენებელი მასალების ღირებულება — პირველადი სააღრიცხვო დოკუმენტებით (ქვითრებით, ანგარიშ-ფაქტურებით) დადასტურებული; (გ) ხელშეკრულების ფასის 20 (ოცი) პროცენტი — სანაკლულოს სახით.</p>	<p>“Yüklenici”ye atfedilebilecek herhangi bir kusurun bulunmaması koşuluyla, İşlere başlandıktan sonra “İşveren”in Sözleşmeyi tek tarafli olarak feshetmesi halinde “İşveren”, “Yüklenici”ye aşağıdakileri ödemekle yükümlüdür: (a) fiilen ifa edilen İşlerin Ek №2 uyarınca belirlenen bedeli; (b) “Yüklenici” tarafından temin edilmiş ancak “Nesne”de kullanılmamış malzemelerin, birincil muhasebe belgeleriyle (makbuzlar, faturalar) kanıtlanmış bedeli; (c) Sözleşme Bedelinin yüzde 20'si (yirmissi) tutarında tazminat (tek tarafli fesih tazminatı).</p>
9	<p><b>მასალები, აღჭურვილობა და ხელსაწყოები</b></p>	<p><b>Malzemeler, Ekipman ve Aletler</b></p>
9.1.	<p>სამუშაოების შესრულებისათვის საჭირო მასალების შეძენის ვალდებულება მხარეებს შორის ნაწილდება №1 დანართის შესაბამისად.</p>	<p>İşlerin ifası için gerekli malzemelerin satın alınması yükümlülüğü, Taraflar arasında Ek №1 uyarınca dağıtılır.</p>
9.2.	<p>„შემკვეთის“ მიერ მოწოდებული მასალები: „შემკვეთი“ სრულ პასუხისმგებლობას აგარებს მათი ხარისხის, გეჟნიკურ სპეციფიკაციებთან შესაბამისობისა და „ობიექტზე“ დროული მიწოდებისათვის. „მიმწოდებელი“ პასუხს არ აგებს „შემკვეთის“ მასალების ხარისხით განპირობებულ სამუშაოების ნაკლოვანებებზე. „შემკვეთის“ მიერ მოწოდებულ მასალებში შეუსაბამობის ან ხარვეზის გამოვლენისას „მიმწოდებელი“ ვალდებულია 2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში გააფრთხილოს „შემკვეთი“.</p>	<p>“İşveren” tarafından temin edilen malzemeler: “İşveren”, bunların kalitesinden, teknik özelliklere uygunluğundan ve “Nesne”ye zamanında tesliminden tam olarak sorumludur. “Yüklenici”, “İşveren”in temin ettiği malzemelerin kalitesizliğinden kaynaklanan İşlerdeki ayıplardan sorumlu tutulamaz. “İşveren” tarafından temin edilen malzemelerde uygunsuzluk veya ayıp tespit edilmesi halinde “Yüklenici”, “İşveren”i bu hususta 2 (iki) iş günü içinde yazılı olarak bilgilendirmekle yükümlüdür.</p>
9.3.	<p>„მიმწოდებლის“ მიერ შეძენილი ყველა მასალა „მიმწოდებლის“ საკუთრებად რჩება შესაბამისი ეტაპის ხელშეკრულების ფასის სრულ გადახდამდე. „შემკვეთი“ ვალდებულია არ დაუშვას ამ მასალების „ობიექტიდან“ მესამე პირთა მიერ გადაცემა ან გაყვანა.</p>	<p>“Yüklenici” tarafından satın alınan tüm malzemeler, ilgili aşamanın Sözleşme Bedelinin tam olarak ödenmesine kadar “Yüklenici”nin mülkü olmaya devam eder. “İşveren”, söz konusu malzemelerin “Nesne”den üçüncü kişilerce devredilmesini veya uzaklaştırılmasını önlemekle yükümlüdür.</p>
10	<p><b>კონფიდენციალობა</b></p>	<p><b>Gizlilik</b></p>

<p>10.1.</p>	<p>„კონფიდენციალური ინფორმაცია“ მოიცავს: ხელშეკრულების ყველა პირობასა და „ხელშეკრულების ფასს“; „ობიექტის“ ადგილმდებარეობასა და საკადასტრო მონაცემებს; „შემკვეთის“ პერსონალურ მონაცემებს; სამუშაოებთან დაკავშირებულ ტექნიკურ გადაწყვეტილებებს; ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ სხვა ინფორმაციას. „მხარეები“ კისრულობენ ვალდებულებას არ გაამჟღავნონ „კონფიდენციალური ინფორმაცია“ მეორე „მხარის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.</p>	<p>“Gizli Bilgi” şu unsurları kapsar: Sözleşmenin tüm hüküm ve şartları ile Sözleşme Bedeli; “Nesne”nin konumu ve kadastro verileri; “İşveren”e ait kişisel veriler; İşlere ilişkin teknik çözümler ve projeler; Sözleşmenin ifasıyla bağlantılı her türlü bilgi. Taraflar, diğer Tarafın önceden alınmış yazılı onayı bulunmaksızın “Gizli Bilgi”yi üçüncü kişilere açıklamamayı ve gizlilik yükümlülüklerine riayet etmeyi taahhüt eder.</p>
<p>10.2.</p>	<p>კონფიდენციალობის ვალდებულება ძალაში რჩება ხელშეკრულების ნებისმიერი საფუძვლით შეწყვეტიდან 5 (ხუთი) წლის განმავლობაში. ვალდებულება წყდება იმ შემთხვევებში, თუ ინფორმაცია სხვა კანონიერი წყაროდან საჯარო გახდა ან მისი გამჟღავნება კანონის ძალით ან სასამართლო გადაწყვეტილების საფუძველზე მოიგხოვება — ამ შემთხვევაში „მხარე“ ვალდებულია მეორე „მხარეს“ წინასწარ წერილობით გააფრთხილოს.</p>	<p>Gizlilik yükümlülüğü, Sözleşmenin herhangi bir nedenle sona ermesinden itibaren 5 (beş) yıl süreyle geçerliliğini korur. Yükümlülük; bilginin meşru bir kaynaktan kamuya mal olması ya da açıklanmasının kanun veya mahkeme kararı gereği zorunlu olması hallerinde sona erer — bu durumda bilgiyi açıklamakla yükümlü olan Taraf, diğer Tarafı önceden yazılı olarak bilgilendirmek zorundadır.</p>
<p>11</p>	<p><b>დაუძლეველი ძალა (ფორს-მაჟორი)</b></p>	<p><b>Mücbir Sebep</b></p>
<p>11.1.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნებისათვის დაუძლეველ ძალად (ფორს-მაჟორად) მიიჩნევა ხელშეკრულების დადების შემდეგ წარმოქმნილი გარემოება, რომელიც: (ა) შესაბამისი მხარის გონივრულ კონტროლს სცდება; (ბ) ხელშეკრულების გაფორმებისას სათანადო გულმოდგინების გამოჩენის პირობებშიც კი გონივრულად ვერ იქნებოდა გათვალისწინებული; (გ) გონივრული ზომების მიღებისას ვერ იქნებოდა თავიდან აცილებული. ასეთ გარემოებებს მიეკუთვნება, კერძოდ: ბუნებრივი კატასტროფები (მიწისძვრა, წყალდიდობა, მეწყერი, ქარიშხალი); სამხედრო</p>	<p>İşbu Sözleşme bakımından mücbir sebep; Sözleşmenin akdedilmesinden sonra meydana gelen ve aşağıdaki özelliklerin tamamını taşıyan olayları ve koşulları ifade eder: (a) ilgili Tarafın makul kontrolünün ötesinde gerçekleşen; (b) Sözleşmenin akdi sırasında gerekli özen ve basiret gösterilmiş olsa dahi makul surette öngörülmesi mümkün olmayan; (c) makul önlemler alınmış olsa dahi önlenmesi veya sonuçlarının giderilmesi mümkün olmayan. Bu tür koşullar özellikle şunlardır: doğal afetler (deprem, sel, heyelan, kasırga); silahlı çatışma, savaş hali, terör eylemi; yetkili devlet organlarınca resmi olarak ilan edilen salgın hastalık veya pandemi; olağanüstü hal veya</p>

	<p>მოქმედებები, შეიარაღებული კონფლიქტი, გერორისტული აქტი; ეპიდემია ან პანდემია, ოფიციალურად გამოცხადებული კომპეტენციური სახელმწიფო ორგანოების მიერ; საგანგებო ან საომარი მდგომარეობის შემოღება; სახელმწიფო ორგანოთა ან ადგილობრივი თვითმმართველობის ორგანოთა ნორმატიული აქტები, რომლებიც ხელშეკრულების შესრულებას სამართლებრივად შეუძლებელს ხდის ან არსებითად ართულებს; ენერგეტიკული ინფრასტრუქტურის სრული გათიშვა (არა ლოკალური ხასიათის).</p> <p>დაუძლეველ ძალად არ მიიჩნევა: საბაზრო კონიუნქტურის ცვლილება, ინფლაცია, სავალუტო კურსის ცვლილება; ნებისმიერი მხარის ფინანსური სიძნელები ან გადახდისუნარიობა; ერთ-ერთი მხარის მიმართ მესამე პირთა ვალდებულებათა დარღვევა; სემონური ჩვეულებრივი ამინდობრივი პირობები; რისკები, რომლებიც ხელშეკრულების გაფორმებისას ცნობილი იყო ან სათანადო გულმოდგინებით უნდა ყოფილიყო ცნობილი შესაბამისი მხარისათვის.</p>	<p>sıkıyönetim ilanı; Sözleşmenin ifasını hukuken imkânsız kılan veya esaslı biçimde zorlaştıran devlet organları veya yerel yönetimlerin düzenleyici işlemleri; altyapı düzeyinde (yerel nitelik taşımayan) tam enerji kesintisi.</p> <p>Aşağıdakiler mücbir sebep sayılmaz: piyasa koşullarındaki değişiklikler, enflasyon, döviz kuru değişimleri; herhangi bir Tarafın mali güçlükleri veya ödeme aczine düşmesi; üçüncü kişilerin Taraplardan birine karşı yükümlülüklerini ihlal etmesi; mevsimsel olağan hava koşulları; Sözleşmenin akdi sırasında ilgili Tarafça bilindiği ya da gereken özen gösterilmiş olsaydı bilinmesi gereken riskler.</p>
<p>11.2.</p>	<p>დაუძლეველი ძალის გარემოების დადგომიდან 5 (ხუთი) კალენდარული დღის ვადაში დაინტერესებული მხარე ვალდებულია სხვა მხარეს წერილობით — ელექტრონული ფოსტით ან სხვა ლოკუმენტალურად დადასტურებული კომუნიკაციის საშუალებით — შეაგყობინოს. მითითებული ვადის დარღვევა „მხარეს“ ფორს-მაჟორზე მითითების უფლებას ართმევს.</p>	<p>Mücbir sebep halinin ortaya çıkmasından itibaren 5 (beş) takvim günü içinde ilgili Taraf, diğer Tarafı e-posta veya kanıtlanabilir nitelikteki başka bir iletişim aracıyla yazılı olarak bilgilendirmekle yükümlüdür. Bu sürenin kaçırılması, ilgili Tarafın mücbir sebebe dayanma hakkını sona erdirir.</p>
<p>11.3.</p>	<p>ფორს-მაჟორის გარემოებათა გაგრძელების შემთხვევაში 60 (სამოცი) კალენდარულ დღეზე მეტი ხნის განმავლობაში თითოეულ მხარეს უფლება აქვს შეწყვიტოს ხელშეკრულება, 10 (ათი) სამუშაო დღით ადრე წერილობითი შეგყობინების გაგზავნით. „მიწოდებული“ ამ</p>	<p>Mücbir sebep koşullarının 60 (altmış) takvim gününü aşarak devam etmesi halinde her Taraf, 10 (on) iş günü öncesinden yazılı bildirim göndererek Sözleşmeyi feshetme hakkına sahiptir. “Yüklenici” bu durumda fiilen ifa edilen İşlerin ve belgelenmiş giderlerin bedelini alır.</p>

	შემთხვევაში იღებს ანაზღაურებას ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოებისა და დოკუმენტურად დადასტურებული ხარჯებისათვის. სხვა კომპენსაცია ან ჯარიმა ამ შემთხვევაში არ გამოიყენება.	Bu durumda başkaca tazminat veya cezai yaptırım uygulanmaz.
12	<b>დავების გადაწყვეტა. გამოსაყენებელი სამართალი</b>	<b>Uyuşmazlıkların Çözümü. Uygulanacak Hukuk</b>
12.1.	წინამდებარე ხელშეკრულებაზე გამოიყენება საქართველოს კანონმდებლობა, უპირველეს ყოვლისა: საქართველოს სამოქალაქო კოდექსი; საქართველოს კანონი ინდივიდუალური მეწარმის შესახებ; შესაბამისი ტექნიკური რეგლამენტები და სამშენებლო ნორმები.	İşbu Sözleşmeye Gürcistan mevzuatı uygulanır; başta: Gürcistan Medeni Kanunu; Bireysel Girişimci Hakkında Gürcistan Kanunu; ilgili teknik yönetmelikler ve inşaat normları.
12.2.	სარჩელამდელი (წინასასამართლო) წესით დავის გადაწყვეტა სავალდებულოა: (ა) „მხარე“ სხვა „მხარე“ წარუდგენს წერილობით პრეგენზიას; (ბ) „მხარე“, ვისაც პრეგენზია ეხება, ვალდებულია 15 (თხუთმეტი) სამუშაო დღის ვადაში გაგზავნოს წერილობითი დასაბუთებული პასუხი. სარჩელამდელი სავალდებულო წესის დაუცველობა სარჩელის განუხილველად დატოვების საფუძველია.	Uyuşmazlıkların dava açılmadan önce zorunlu talep (ihtar) usulüyle çözüme kavuşturulması şarttır: (a) Taraf, diğer Tarafa yazılı ve gerekçeli bir talep (ihtar) yöneltir; (b) Talebin yöneltildiği Taraf, 15 (on beş) iş günü içinde yazılı ve gerekçeli yanıt vermekle yükümlüdür. Zorunlu dava öncesi usulün yerine getirilmemesi, davanın usul yönünden reddedilmesine gerekçe oluşturur.
12.3.	დავის სარჩელამდელი წესით გადაწყვეტილების ან დადგენილი ვადის უშედეგოდ გასვლის შემთხვევაში დავა გადაეცემა „მიმწოდებლის“ სახელმწიფო რეგისტრაციის ადგილის სასამართლოს განსახილველად. „მიმწოდებლის“ სახელმწიფო რეგისტრაციის ადგილია ქ. ბათუმი, ავტონომიური რესპუბლიკა აჭარა.	Uyuşmazlığın dava öncesi usulde çözüme kavuşturulamaması veya belirlenen sürenin sonuçsuz geçmesi halinde uyuşmazlık, “Yüklenici”nin resmi tescil adresi mahkemesinin yargı yetkisine havale edilir. “Yüklenici”nin resmi tescil mahalli: Batum şehri, Acaristan Özerk Cumhuriyeti, Gürcistan.
13	<b>სხვა პირობები</b>	<b>Çeşitli Hükümler</b>
13.1.	ხელშეკრულება ძალაში შედის ორივე მხარის მიერ ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს „შემკვეთის“ ფინანსური ვალდებულებების სრულ შესრულებამდე. კონფიდენციალობის შესახებ პირობები (მე-10 განყოფილება), საგარანტიო ვალდებულებები (მე-7 განყოფილება) და	İşbu Sözleşme, her iki Tarafça imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer ve “İşveren”in mali yükümlülüklerinin tamamını ifa etmesine kadar geçerliliğini sürdürür. Gizlilik hükümleri (10. bölüm), garanti yükümlülükleri (7. bölüm) ve ifa edilen İşlere ilişkin sorumluluk (8. bölüm), Sözleşmenin herhangi bir

	<p>სამუშაოების შესრულებისათვის პასუხისმგებლობა (მე-8 განყოფილება) ძალაში რჩება ხელშეკრულების ნებისმიერი საფუძვლით შეწყვეტის შემდეგ.</p>	<p>nedenle sona ermesinden sonra da hukuki geçerliliğini ve bağlayıcılığını korur.</p>
<p>13.2.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ ორივე „მხარის“ მიერ ხელმოწერილი წერილობითი დამატებითი შეთანხმების სახით. კვალიფიციური ელექტრონული ხელმოწერით ხელმოწერილი ელექტრონული დოკუმენტი გათანაბრებულია წერილობით დოკუმენტთან.</p>	<p>İşbu Sözleşmede yapılacak herhangi bir değişiklik veya ekleme, yalnızca her iki Tarafça imzalanmış yazılı bir ek sözleşme biçiminde geçerli olur. Nitelikli elektronik imzayla imzalanmış elektronik belge, yazılı belgeyle eşdeğer kabul edilir.</p>
<p>13.3.</p>	<p>ხელშეკრულების ცალკეული პირობის ბათილობა ან გამოყენებლობა არ იწვევს დანარჩენი პირობების ბათილობას. ბათილი პირობის ნაცვლად გამოიყენება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისი ნორმები.</p>	<p>İşbu Sözleşmenin herhangi bir hükmünün geçersizliği veya uygulanamaz olması, diğer hükümlerin geçersizliğini doğurmaz. Geçersiz hükmün yerine Gürcistan mevzuatının ilgili normları uygulanır.</p>
<p>13.4.</p>	<p>ხელშეკრულება შედგენილია 2 (ორი) ეგზემპლარად, თანაბარი იურიდიული ძალით — თითო ეგზემპლარი თითოეული მხარისათვის.</p>	<p>İşbu Sözleşme, birbirine eşit hukuki değer ve geçerliliğe sahip 2 (iki) asıl nüsha olarak düzenlenmiş olup her Taraf birer nüshayı uhdesinde bulundurmaktadır.</p>
<p>13.5.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს: №1 დანართი — ტექნიკური დაფალება; №2 დანართი — სამუშაოებისა და გადახდის გრაფიკი; №3 დანართი — ეგაპობრივი მიღება-ჩაბარების აქტის ფორმა; №4 დანართი — საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის ფორმა.</p>	<p>İşbu Sözleşmenin ayrılmaz eklerini oluşturan belgeler: Ek №1 — Teknik Şartname; Ek №2 — İş ve Ödeme Takvimi; Ek №3 — Kısmi (Aşamalı) Kabul-Teslim Tutanağı Formu; Ek №4 — Nihai Kabul-Teslim Tutanağı Formu.</p>
	<p><b>„მიმწოდებელი“:</b>          ი/მ _____          (პ/ნ _____)          მისამართი: _____          ბანკი: _____          IBAN: _____          ტელ.: _____</p> <p><b>„შემკვეთი“:</b>          ფ/პ _____</p>	<p><b>“YÜKLENİCİ”:</b>          Bireysel Girişimci _____          (kişisel numara _____)          Adres: _____          Banka: _____          IBAN: _____          Tel.: _____</p> <p><b>“İŞVEREN”:</b>          Gerçek Kişi _____</p>

	(პ/ნ _____) მისამართი: _____ ტელ.: _____	(kişisel numara _____) Adres: _____ Tel.: _____
	ხელმოწერა „მიმწოდებელი“სა: _____ / _____ / _____	“YÜKLENİCİ” İmzası: _____ / _____ / _____
	ხელმოწერა „შემკვეთი“სა: _____ / _____ / _____	“İŞVEREN” İmzası: _____ / _____ / _____

